

تکنیک های ترجمه در متون حقوقی

جلد (۱)

حقوق جزا و جرم شناسی

(مومی، اختصاصی و بین الملل)

شامل لغات، اصطلاحات و متون تخصصی حقوق جزا و جرم شناسی
قابل استفاده دانشجویان، داوطلبان کارشناسی ارشد، دکترا و مترجمان حقوقی

ترجمه و تألیف

عادلہ علیپور

کارشناس ارشد حقوق بین الملل

سرشناسه : علیپور، عادلہ، ۱۳۵۵-
 عنوان و نام پدیدآور : تکنیک‌های ترجمه در متون حقوقی: شامل لغات، اصطلاحات... / ترجمه و تألیف
 عادلہ علی‌پور.
 وضعیت ویراست : [ویراست؟].
 مشخصات نشر : تهران: خرسندی، ۱۳۹۷-
 مشخصات ظاہری : ج.
 شابک : 978-600-114-876-7
 وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا
 مندرجات : ج. ۱. حقوق جزا و جرم‌شناسی (عمومی، اختصاصی و بین‌الملل)
 موضوع : متون حقوقی -- ترجمه
 موضوع : Legal literature -- Translating
 رده‌بندی کنه : ۱۳۹۷ ت ۷۸۵/ع ۲۳۰ K
 رده‌بندی دی‌سی : ۳۴۰
 شماره ثبت‌نشری ملی : ۵۰۸۶۲۴۰



نشریات خرسندی

تهران، خیابان انقلاب - خیابان فخر واری - خیابان لبافی‌نژاد - نرسیده به خیابان دانشگاه -

پلاک ۱۷۴-وا ۲۰

فروشگاه شماره ۱: میدان انقلاب، خ منیری جاوید (اردیبهشت)، پلاک ۹۲ تلفن: ۶۶۷۵۵۹۱۰-۶۶۹۵۰۷۵۹
 فروشگاه شماره ۲: خ انقلاب، نرسیده به میدان فردوسی، کوچه شهید بهشتی، دانشکده حقوق دانشگاه آزاد،
 طبقه زیرین (قسمت کتابفروشی): ۶۶۷۵۰۹۱۰

پست الکترونیک: Khorsandypub@gmail.com

سایت اینترنتی: www.Khorsandypub.com

تکنیک‌های ترجمه در متون حقوقی

جلد «۱»

حقوق جزا و جرم‌شناسی

تألیف: عادلہ علیپور

چاپ اول: ۱۳۹۷

صفحه‌آرایی: الهام پیدایی

شمارگان: ۳۰۰ جلد

قیمت: ۱۰۰,۰۰۰ ریال

ISBN: 978-600-114-876-7

شابک: ۷-۸۷۶-۱۱۴-۶۰۰-۹۷۸

فهرست مطالب

.....	سخنی با مخاطب محترم	
Criminal law.....	12	
Crime.....	13	
Criminal acts.....	14	
Overt act.....	15	
Tort.....	16	
Intent.....	18	
Negligence.....	20	
Recklessness.....	24	
Strict liability.....	25	
Elements Of Crime.....	29	
Burden of proof.....	31	
The actus reus.....	33	
Mens rea.....	39	
Applying Mente. Pea.....	44	
Malice Distinction.....	51	
Types of crimes.....	54	
Felonies.....	55	
Misdemeanors.....	57	
Inchoate offenses.....	58	
Strict liability offenses.....	62	
Liability for Accomplices.....	63	
Principal in the first degree.....	64	
Principal in the second degree.....	65	
Accessory before the fact.....	66	
Accessory after the fact.....	67	

Defenses	72
Failure of Proof	73
Mistakes	74
Justifications	75
Excuses	78
ضمیمه: لغات و اصطلاحات حقوقی Legal terms and terminology	۸۱

www.ketab.ir

سخنی با مخاطب محترم

در ک و ترجمه متون انگلیسی همواره یکی از دغدغه های دانشجویان و داوطلبان عزیز به ویژه در مقاطع ارشد و دکترا و نیز علاقمندان ترجمه متون تخصصی بوده و هست. میتوان با اطمینان اذ آن داشت که حتی برخی از داوطلبان به دلیل این ضعف و کاستی از نیل به رتبه مطلوب و رجه ای که شایستگی آن را داشته اند باز مانده اند. این امر همچنین در خصوص دانشجویان عزیز نیز به ارفی مشابه صدق خواهد کرد و چه بسا میتوان گفت که آشنایی و مهارت در زمینه زبان انگلیسی و توانایی در ترجمه متون تخصصی مطمئنا کمک ارزنده ای به ارتقای تحصیلی و علمی عزیزان خواهد کرد. لذا اینجانب با توجه به آشنایی و لمس تمامی مشکلات و معضلات این عزیزان بر آن شدم تا تجربه و تخصص اندک خویش را در اختیار دوستان و عزیزان علاقمند قرار دهم تا به لطف الهی گامی مفید در این مسیر برداشته شود.

هدف اصلی از تالیف این اثر (که با یاری خدا به صورت چند جلدی منتشر خواهد شد)، **ارائه تکنیکهای ترجمه در قالب متون حقوقی** و روش و متدی نوین در ترجمه متون تخصصی حقوقی است و از آنجاییکه بنده در کنار نه صیلات و تخصص حقوقی، بهره مند از تحصیلات در زمینه مترجمی زبان انگلیسی نیز هستم، سعی نمودم تا با تلفیق این دو دانش راه و روش صحیح و البته قابل درک و فهمی از ترجمه متون در اختیار مخاطبان گرانقدر قرار دهم. **با اطمینان میتوان گفت که این اثر، تفاوتهای زیادی با سایر آثار مشابه دارد.** در این سبک سعی شده فارق از هر گونه قید و بندی که در زمینه رسمی و خشک ترجمه وجود دارد، صرفا با استفاده از روشی که میان عموم افرادی که با زبان انگلیسی بیگانه نبوده و تاحدودی قرابت دارند، قابل لمس می باشد. میتوانم به این صورت اذعان کنم که اکثر افراد زمانی که شروع به ترجمه میکنند، ابتدا به امر، معانی

لغات موجود در متن را از دیکشنری استخراج کرده، در گوشه‌ای از متن نوشته و بعد شروع به ترجمه میکنند.

حال آنکه این افراد که عموماً بیگانه با ساختار، گرامر، حروف ربط و اضافه، صفت، اسم و..... در زبان انگلیسی و حتی به جرات می‌توان گفت در زبان فارسی هستند، متداولترین معانی را برای هر لغت استخراج کرده و حین ترجمه بدون در نظر گرفتن هر گونه ترکیب بندی جملات در انگلیسی و فارسی شروع به برگردان میکنند. که اگر خوشین باشیم، این امر شاید در جملات ساده کارگشا باشد، لیکن در جملات و ساختارهای پیچیده مطمئناً و قطعاً رابگ بوده و مفهوم و مقصود اصلی را نمی‌رساند.

از آنجاییکه تون حقوقی در متنهاى بسیار تخصصی می‌باشند، لذا پر واضح است که درک نامناسب و نادرست از متن، بتواند، سرنوشت یک جمله و به دنبال آن یک قاعده و عبارت قانونی را کاملاً گم‌گون، خسته و معنای معکوس و وارونه‌ای را چه برای مترجم و چه مخاطب منتقل کند.

و اما کلام آخر:

مطمئناً آموزش فن ترجمه برای عزیزانی که قصد دارند به ویژه ترجمه متون تخصصی را دارند از طریق آشنایی با گرامر و حروف اضافه و ساختارهای دو زبان امری دشوار و چه بسا غیر ممکن بوده و یا لافل مستلزم صرف زمان بسیار طولانی است که احتمالاً از حوصله افرادی که تحصیلات مرتبط با ترجمه ندارند نیز خارج می‌باشد. بنابراین در این مجموعه که جلد اول آن در قالب حقوق جزا تقدیم عزیزان می‌شود، سعی شده با بررسی بسیار نزدیک به آنچه غالب مترجمین غیر آکادمیک به این مهم می‌پردازند، آموزش داده شود. بدین شکل که فارق از هر گونه مبحث گرامری، ابتدا ترجمه تحت الفظی یا همان لغت به لغت از یک متن ارائه می‌شود و سپس ترجمه‌ای روان در ذیل ترجمه تحت الفظی قرار می‌گیرد و البته سعی شده ذیل هر متن نکات مهم و کاربردی در ترجمه هم برای آشنایی دوستان عزیز قید شود که ایمان دارم کمک شایانی خواهد نمود.

همچنین لغات، در قالب جدولی با معانی متفاوت ارائه می‌شود که سعی شده با هایلایت کردن نزدیکترین معنا به عزیزان کمک شود. و نکته آخر اینکه در جدول لغات برخی عبارات و اصطلاحاتی که با هم همراه می‌شوند، توامان آورده شده که مطمئناً با تکرار این موارد در ذهن مخاطب ماندگار خواهد شد. در بخش پایانی اثر نیز سعی شده ضمن ارائه برخی لغات و اصطلاحات پرکاربرد حقوقی، فرهنگ لغات موجزی در اختیار عزیزان علاقمند به این حوزه قرار گیرد.

در خاتمه، کمال تشکر و قدررانی خود را نسبت به مساعدتها و همکاری صمیمانه و ارزشمند جناب آقا دکتر هادی طالع خرسند «مدیریت محترم انتشارات خرسندی» که همواره در راستای ارتقای فرهنگ نویسندگی و ارتقای شاخص علمی کشور، مشوق و حامی تمام پژوهشگران و من جمله این حقیر می‌باشند، ابراز نموده و برای ایشان و مجموعه دلسوز و پرتلاشان آن‌وی توفیقات روز افزون و سعادت و سلامت از ایزد منان خواهانم. امید است تلاش تمام به حسن نیت اینجانب مورد قبول و استفاده سروران گرانقدر قرار گیرد. همچنین تقاضایم با پیشنهادات و انتقادات ارزنده خود، این حقیر را در ادامه مسیر و بهبود این مهم از طریق ایمیل ad_alipour@yahoo.com یاری رسانید.

تو خوشبود داسم من رستگار

خدایا چنان کن، سر انجام کار

درود و سپاس فراوان

عادلہ علیپور